



НИНА ВОРОНИНА

ВОСТОКОВЕД-ЯПОНИСТ

МЫСЛИТЬ КАК ЯПОНЕЦ

КАК ЯПОНСКАЯ КУЛЬТУРА
УЧИТ СЛЫШАТЬ СЕБЯ

 **БОМБОРА**
ИЗДАТЕЛЬСТВО
Москва

УДК 304.3(520)
ББК 60.56
В75

Воронина, Нина Альбертовна.

В75 Мыслить как японец : как японская культура учит слышать себя / Нина Воронина. — Москва : Эксмо, 2025. — 224 с.

ISBN 978-5-04-189829-8

Тот, кто хоть раз посещал Японию или интересовался ее историей, знает, какое необычное чувство остается после соприкосновения с этой уникальной страной. Другая и далекая, она притягивает внимание своим культурным кодом.

В чем схожесть и различие между русской и японской ментальностью? И как ее самобытные традиции применить к себе? Для чего нужно осознать свое место в мире и задуматься — о себе и других, о бытии и смерти?

Что значит мыслить как японец?

Востоковед-японист Нина Воронина открывает необычные и полезные детали японской культуры. У японцев действительно есть чему научиться.

УДК 304.3(520)
ББК 60.56

ISBN 978-5-04-189829-8

© Воронина Н., текст, 2025
© Оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2025

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	11
ЧТО ЗНАЧАТ ТАБЛИЧКИ С ИЕРОГЛИФАМИ	15
ГЛАВА 1	
ЖИТЬ В ОДУШЕВЛЕННОМ МИРЕ	17
<i>Взгляд через мифологическую и религиозную призму. Культ гор. Священная гора Фудзи и священный лес Аокигахара. Синрин-ёку. Отношение японцев к природе. Синто, путь богов</i>	
山岳信仰。КУЛЬТ ГОР, ИЛИ САНГАКУ СИНКО	18
青木ヶ原。АОКИГАХАРА	20
森林浴。СИНРИН-ЁКУ	23
神道。СИНТО	25
ИТОГИ ГЛАВЫ	32
ГЛАВА 2	
ОБЩЕСТВО КАК МЕХАНИЗМ	35
<i>Как измерить коллективизм. Особенности рисоводческих культур. Жизнь в общине. «Забить выступающие гвозди». Свое и чужое. Японская иерархичность. Японцы на рабочем месте</i>	
集団主義。КОЛЛЕКТИВИЗМ	36
米作。РИСОВОДСТВО	39

序
式
式
参
肆
伍
陸
漆
結

序 式 参 肆 伍 陸 漆 結

儒教。КОНФУЦИАНСТВО	41
内と外。СВОЕ И ЧУЖОЕ	43
敬語。КЭЙГО, ПОЧТИТЕЛЬНАЯ РЕЧЬ	44
ハイコンテキスト文化。 ВЫСОКОКОНТЕКСТНАЯ КУЛЬТУРА	46
出る杭は打たれる。 ПО ВЫСТУПАЮЩЕЙ СВАЕ БЬЮТ	48
ИТОГИ ГЛАВЫ	50

ГЛАВА 3

ДОМ НА СТОЛБЕ 51

Японское строительство и столб-хасира. Заимствуй у других и учись на чужих ошибках. Китайские заимствования. Буддизм в Японии. Период консервации и вызревания — эпоха Эдо. Внутренний стержень

柱。СТОЛБ ХАСИРА	52
吸収。ЗАИМСТВОВАНИЯ	53
天人相関説。УЧЕНИЕ О ВЗАИМОСВЯЗИ ЧЕЛОВЕКА И НЕБА	54
神仏習合。СИНТО-БУДДИЙСКИЙ СИНКРЕТИЗМ	58
日本語の文字。ЯПОНСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ	63
宣明暦。КАЛЕНДАРЬ СЭММЁ, ИЛИ ОБЪЯВЛЕННЫЙ КАЛЕНДАРЬ	67
江戸時代。ЭПОХА ЭДО: СРЕДНЕВЕКОВАЯ УРБАНИЗАЦИЯ	69
鎖国。СТРАНА НА ЦЕПИ	73
ИТОГИ ГЛАВЫ	75

ГЛАВА 4

КОМПАНИЯ ПРЕВЫШЕ ВСЕГО

77

Путь японца: из учебного заведения в компанию. Разница между крупным, средним и мелким бизнесом в Японии. Переработки. Номикай — рабочие корпоративы. Болезни и смертность, связанные с усталостью на работе. Как правильно лениться на работе. Еще раз о хоннэ и татэмаэ. Японское качество. Отношение к труду. Организация рабочих процессов

教育。ОБРАЗОВАНИЕ

78

就職活動。УСТРОЙСТВО НА РАБОТУ

80

会社はうち。КОМПАНИЯ — ЭТО СЕМЬЯ

82

残業。ПЕРЕРАБОТКИ

87

居眠り。СОН ВО ВРЕМЯ ПРИСУТСТВИЯ

91

日本製。СДЕЛАНО В ЯПОНИИ

93

こだわり。КОДАВАРИ

94

看板。КАНБАН:

ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОЦЕССОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕ

94

ジャストインタイム。

JUST-IN-TIME, «ТОЧНО В СРОК»

98

改善。КАЙДЗЭН: СИСТЕМА КОНТРОЛЯ КАЧЕСТВА

100

リストラ。РЕСТРУКТУРИЗАЦИЯ

101

ИТОГИ ГЛАВЫ

103

ГЛАВА 5

НАЦИЯ ГЕДОНИЗМА

107

Кто хорошо работает — тот хорошо отдыхает.

Золотое время развлечений — Хэйан. Японские красавицы.

Поэзия. Три пути эстетика: кадо, кодо, садо. Путь цветка

и икебана. Путь аромата и игра в гэндзико. Чайная церемония садо и фигура Сэн-но Рикю

序
式
参
肆
伍
陸
漆
結

序 式 参 肆 伍 陸 漆 結

平安時代。ЭПОХА ХЭЙАН	108
和歌。ЯПОНСКАЯ ПОЭЗИЯ	110
物の哀。МОНО-НО АВАРЭ, ТИХАЯ ПЕЧАЛЬ ОЧАРОВАНИЯ	112
詫び寂び。ВАБИ И САБИ	114
三道。ТРИ ВЕЛИКИХ ИСКУССТВА	116
花道、それとも生け花。ПУТЬ ЦВЕТКА, ИЛИ ИКЕБАНА	117
香道。ПУТЬ АРОМАТА	119
茶道。ПУТЬ ЧАЯ	126
日本料理。ЯПОНСКАЯ КУХНЯ	132
金曜日の夜。ВЕЧЕР ПЯТНИЦЫ	134
ИТОГИ ГЛАВЫ	138

ГЛАВА 6

ПОЛОМАННЫЕ ШЕСТЕРЕНКИ 141

Неподходящие люди. Хикикомори и социальное затворничество. Проблемы японской демографии. Экономически активное население. Привлечение рабочей силы из-за рубежа. Японские пенсионеры. Японские пороки. Игровая зависимость. Жизнь и смерть в одиночестве. Феномен кодокуси. Добровольный уход из жизни, и чем он вызван. Покинутые дома — акия

引き籠り。ХИКИКОМОРИ	143
フリーター。ФРИТЕРЫ	145
人口統計。ДЕМОГРАФИЯ	147
外人排斥。КСЕНОФОБИЯ	148
パチンコなど。ПАТИНКО И ДРУГИЕ ИГРЫ	152
孤独死。ОДИНОКАЯ СМЕРТЬ	158
自殺。САМОУБИЙСТВА	159
空き家。ПОКИНУТЫЕ ДОМА	164

妖怪。ЁКАИ	165
怪談。ЯПОНСКИЙ ТРУ-КРАЙМ	171
ИТОГИ ГЛАВЫ	173
ГЛАВА 7	
ЧТО МЫ ЗНАЕМ О ДОЛГЕ	177
<i>Виды японского долга: он, гиму, гири. Сыновья почтительность. Отношение японцев к кругу человеческих чувств. Могут ли чувства вступить в конфликт с долгом? Мечь и благодарность. Понятие макото</i>	
繼承。НАСЛЕДИЕ	177
恩。ДОЛГ, ПРИЗНАТЕЛЬНОСТЬ, БЛАГОДАРНОСТЬ	179
負担。БРЕМЯ	181
義務と義理。ДОЛГИ И ОБЯЗАННОСТИ	183
孝。СЫНОВЬЯ ПОЧТИТЕЛЬНОСТЬ	186
日本のロマンス。РОМАНТИКА В ЯПОНИИ	189
義理不知。ЧЕЛОВЕК, НЕ ЗНАЮЩИЙ ГИРИ	190
武士道。БУСИДО:	191
時期と範囲。СРОКИ И ОБЪЕМЫ	193
復讐と感謝。МЕЧЬ И БЛАГОДАРНОСТЬ	195
真。ИСКРЕННОСТЬ	198
ИТОГИ ГЛАВЫ	199
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	
МЫСЛИТЬ КАК ЯПОНЕЦ	201
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ	205

ПРЕДИСЛОВИЕ



Культурный код — это невидимая и практически необъяснимая вещь. Культурный код влияет как на окружающий мир, так и на внутреннее самоощущение людей. Он связывает нас с семьей, предками и той землей, на которой мы живем. Это мощная сила, но ее не потрогаешь руками. Несмотря на то что иногда я путешествовала по разным странам, мое представление о том, чем живут люди в других местах, было крайне поверхностным. Я также не видела своей традиции, своего культурного кода.

В 2012 году я поступила на японистику в Институт стран Азии и Африки в Москве. В 2015-м — поехала учиться по обмену в университет Васэда в Токио. Меня, девочку, которая редко выбиралась за пределы родного города и вела довольно замкнутый образ жизни, год пребывания в Японии поразил (в хорошем смысле слова). Ощущения можно сравнить с полетом на Марс. Однако были моменты, которые меня шокировали. Например, сильное влияние культурного кода, диктующего правила жизни и поведения в этой далекой, «инопланетной» стране. Полученный мной опыт был очень необычным и поначалу казался мне болезненным. В результате я на всю жизнь

* Полное название работы звучит так: «Социокультурные факторы экономической интеграции в крупных регионах афро-азиатского мира (2000–2010 гг.)». Я защищалась под научным руководством Виталия Альбертовича Мельянцева. Несмотря на разногласия, вызванные, в первую очередь, моей эмоциональностью и несдержанностью, я все равно довольна результатом и благодарна Виталию Альбертовичу, Лиане Хафисовне и остальным преподавателям кафедры МЭО ИСАА МГУ за помощь и ценные указания. — *Здесь и далее примечания автора.*

** Это была лекция о корпоративном этикете и эффективном общении с представителями разных стран. Особое внимание было уделено Японии и особенностям ведения бизнеса с японцами. Также обсуждались особенности поведения российских работников в условиях глобализации. Кроме того, были затронуты темы межкультурной коммуникации с представителями стран Латинской Америки, Китая, европейских стран и Ближнего Востока. Я получила ценные комментарии от Валии Останина-Головни.

получила иммунитет к идее о том, чтобы в туманной перспективе будущего еще раз попытаться понять и принять другую культуру.

Именно поэтому я переключилась на инструменты исследования того, что могла бы назвать дельтой между русской и японской ментальностью. В 2019 году я защитила курсовую работу об интеграционных процессах в экономиках Восточной и Юго-Восточной Азии*. Самой классной в моем исследовании была глава о национальных и культурных характеристиках и попытках рассмотреть их через призму экономических показателей. Я впервые попробовала измерить в цифрах то, что невозможно измерить в принципе. Это было научное упражнение-игра. Какие-то идеи, которые я обдумывала, работая над курсовой, позднее нашли отражение в лекции «Деловая культура стран мира: инструкция по применению» для культурной платформы «Синхронизация» (2019 год)**.

Потом начался локдаун. Я долго размышляла о жизни, и в какой-то момент мне показалось, что ключик к взламыванию культурного кода лежит не в экономике и бизнес-поведении, а в изучении религии и фольклора (и да, я могу с уверенностью сказать, что при рассмотрении проблемы через эти призмы многие различия между представителями разных культур и стран становятся понятными, однако полученные данные важно правильно интерпретировать). Итогом моей работы стали лекции о японской мифологии, шаманизме и фольклоре, которые я читала в Восточном фонде Российской госу-

дарственной библиотеки для молодежи и в библиотеке имени Н. А. Некрасова*.

Сейчас же, благодаря издательству «Бомбора», редакторам Анастасии Стрелецкой и Ладе Нестеровой, руководителю группы литературы по воспитанию детей и развитию интеллекта Александре Парлашкевич, у меня появилась возможность вернуться к исследованию культурных кодов. И начать я решила, учитывая весь свой бэкграунд, с Японии.

Япония — одна из самых развитых экономик мира и страна с самым высоким уровнем жизни. Но так было не всегда. Первое государственное образование на территории архипелага возникло в III–IV веках нашей эры. Речь идет о государстве Ямато, которое можно считать предшественником современной Японии.

За несколько веков Япония пережила как мирные годы, так и ожесточенную борьбу за власть, сопровождавшуюся кровавыми феодальными войнами. Почти три столетия страна была изолирована от внешнего мира и иностранного влияния. В конце XIX века началась форсированная вестернизация, связанная с именем императора Мэйдзи. XX век стал для Японии, как и для многих других стран, временем трагических событий.

Японцы прошли через все испытания с гордо поднятой головой. Они не только сохранили свою уникальность, но и укрепили ее. Несмотря на многочисленные культурные заимствования, Страна восходящего солнца не изменила

К сожалению, век этого замечательного и очень любимого мной четырехчасового сюжета был недолог. Из-за начавшегося локдауна мои дороги с площадкой разошлись.

* Чего не было бы без активного и искреннего участия Даниила Огнева и Натальи Сенаторовой в моей судьбе.

себе и своему пути. До сих пор Япония воспринимается как уникальное место с уникальными особенностями, и в это охотно верится.

Давайте рассмотрим, что позволяет японцам сохранять самобытность и национальную идентичность, а также четко осознавать свое место в мире, несмотря на исторические потрясения и природные катаклизмы.

Ответы на все вопросы кроются в особенностях национального мышления: культуре, мировоззрении, менталитете и воспитании. Некоторые из этих особенностей могут быть полезными и вдохновляющими для страны, в которой я планирую издать книгу*.

* На это мне указала моя муза, А. Х., за что огромное ей спасибо.

В конце концов, японцы запомнились остальным актерам исторического процесса именно умением внимательно и разумно учиться у соседей, когда того требует ситуация. Я считаю, что нам стоит взять с них пример в этом отношении.

ЧТО ЗНАЧАТ ТАБЛИЧКИ С ИЕРОГЛИФАМИ

Изучая японский, я поняла, что этимология открывает глаза на многие феномены. Зная происхождение иероглифов, ты можешь понять значение того или иного слова, взглянуть на него с разных сторон и найти дополнительные смыслы (иногда более очевидные, иногда — менее). Например, слово «тамагочи» — это выдуманное название, зарегистрированное как товарный знак, но анализировать его очень весело, ведь *тамаго* означает «яйцо», а *чи* или *ти* (по транскрипционной системе Поливанова) — «резервуар», «аккумулятор» (дождитесь главы 5, и вы узнаете, что такое караоке!).

В этой книге вы найдете множество таблиц, в которых я исследую семантику различных японских слов. Я анализирую иероглифы и объясняю их значения. Любое японское слово-канго (слово китайского происхождения, состоящее из двух или более иероглифов) представляет собой настоящий смысловой конструктор, который чрезвычайно интересно препарировать.

В верхней строке таблицы вы увидите слово, записанное по-японски, его транскрипцию по системе Поливанова (подробно о ней можно прочитать в «Википедии») и пе-